

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ ВК6.2-2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 1

## ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету  
публічного управління та права

30 серпня 2023 р., протокол

№ 11

Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Переклад і редагування професійних текстів»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»  
спеціальності 035 «Філологія»  
освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика»  
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя  
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри  
теоретичної та  
прикладної лінгвістики  
28 серпня 2023 р.,  
протокол №7  
Завідувач кафедри  
Людмила  
МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробник: канд. пед. наук, доцент кафедри теоретичної та прикладної  
лінгвістики Наталя ПЛАХОТНЮК

Житомир  
2023 – 2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 1

## **ЗАТВЕРДЖЕНО**

Вченою радою факультету  
публічного управління та права  
30 серпня 2023 р., протокол  
№ 11  
Голова Вченої ради  
\_\_\_\_\_ Оксана ЧЕРНИШ

## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Переклад і редагування професійних текстів»**

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»  
спеціальності 035 «Філологія»  
освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика»  
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя  
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри  
теоретичної та  
прикладної лінгвістики  
28 серпня 2023 р.,  
протокол №7  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ Людмила  
МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробник: канд. пед. наук, доцент кафедри теоретичної та прикладної  
лінгвістики Наталя ПЛАХОТНЮК

Житомир  
2023 – 2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 2

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	вибіркова
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» (Прикладна лінгвістика)	Рік підготовки:
Змістових модулів – 2		4-й
Загальна кількість годин – 90		Семестр
		7
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 2 самостійної роботи – 3	Освітній ступінь «бакалавр»	Практичні
		32 год.
		Самостійна робота
		58 год.
		Вид контролю: екзамен

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 32 годин аудиторних занять, 58 годин - 64 % самостійної та індивідуальної роботи;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 3

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Переклад і редагування професійних текстів» спрямований на формування відповідного рівня знань студентів про базові принципи та закономірності фахового перекладу з англійської мови на українську, розвиток у студентів вмінь і навичок якісного перекладу текстів фахової тематики. Курс зорієнтований на потреби прикладних лінгвістів, які рівною мірою опановують закономірності мови та можливості її опрацювання засобами сучасних технологій, з використанням САТ-програм.

**Метою навчальної дисципліни "Переклад і редагування професійних текстів"** є формування у прикладних лінгвістів четвертого року навчання складових фахової компетентності, які дозволять майбутнім перекладачам ефективно здійснювати професійну діяльність в межах перекладацьких проектів із використанням інформаційних технологій згідно з вимогами вітчизняних і міжнародних стандартів та потребами роботодавців. Курс ґрунтується на знаннях і навичках володіння іноземною мовою та комп'ютерних технологій, набутих в попередніх семестрах на заняттях з мовних дисциплін, вдосконалює ці навички та надає можливість їхнього практичного застосування.

**Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:**

- ознайомити студентів з методами і засобами сучасних інформаційних технологій і систем, які використовуються для забезпечення колективної взаємодії в межах перекладацьких проектів і базуються на застосуванні систем автоматизованого перекладу (САТ-систем);

- надати інформацію про особливості перекладу професійних текстів, закономірності їх лексичних, лексико-граматичних та семантичних трансформацій;

- навчити застосовувати на практиці набуті знання з мовних дисциплін, здійснювати якісний переклад фахових текстів з інформаційно-комунікаційних технологій (інструкції, посібники, довідники тощо) за допомогою використання САТ-програм;

- навчити ефективно використовувати практичні навички та прийоми перекладу, самостійно розвивати й вдосконалювати професійні знання та навички фахового перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- структуру, функції та умови використання сучасних систем автоматизованого перекладу, зокрема САТ-систем;

- особливості процесу фахового перекладу за допомогою використання САТ-програм;

- термінологічний лексичний мінімум, який використовується в текстах інформаційно-комунікаційних технологій;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 4

- джерела та способи доступу до інформаційного забезпечення перекладацьких проектів (електронні каталоги, електронні бібліотеки та журнали, електронні енциклопедії, текстові корпуси, галузеві портали для здійснення інформаційно-довідкового пошуку за замовленою тематикою, електронні двомовні словники спеціального призначення для добору відповідностей та еквівалентів при перекладі та редагуванні);
- особливості техніки редагування професійних текстів.

**вміти:**

- обґрунтовувати та вибирати програмне забезпечення серед класу систем автоматизованого перекладу (CAT-систем) те, яке є оптимальним для організації перекладацьких проектів;
- визначати необхідні ресурси (інформаційні, технічні, часові) для здійснення перекладу в залежності від складності вихідних матеріалів;
- застосовувати передредагування при роботі з програмами машинного перекладу;
- застосовувати методи та прийоми редагування професійних текстів відповідно до встановлених норм

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ФК6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних **програмних результатів** навчання за спеціальністю 035 «Філологія»:

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями іноземною мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 5

**ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### **Змістовий модуль 1. Фаховий переклад з використанням систем автоматизованого перекладу.**

Тема 1. Поняття фахового перекладу. Особливості перекладу текстів у галузі інформаційно-комунікаційних технологій. Труднощі перекладу текстів комп'ютерної тематики.

Тема 2. Використання автоматизованого перекладу у процесі роботи над текстами комп'ютерної тематики. Вибір та застосування САТ-програм для фахового перекладу, їх переваги та недоліки. Створення глосарію у процесі фахового перекладу.

Тема 3. Можливості аудіовізуального перекладу фахових текстів у галузі комп'ютерних технологій. Дубляж і субтитрування.

#### **Змістовий модуль 2. Лексичні проблеми перекладу і редагування професійних текстів.**

Тема 4. Способи перекладу лексичних одиниць. Термінологічні словники. Транслітерація. Транскодування. Калькування. Смысловий розвиток. Описовий переклад. Еквівалентний переклад.

Тема 5. Перекладацькі лексичні трансформації. Конкретизація і генералізація значення слова. Додавання і вилучення слова. Заміна однієї частини мови іншою. Перестановка слова.

Тема 6. Редагування професійних текстів як один з головних чинників якісного перекладу. Методи та етапи редагування. Поняття «контрольного листа» у процесі редагування.

### 4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Змістові модулі і теми	Кількість годин		
	денна форма		
	усього	практичні	самостійна робота
Тема 1. Поняття фахового перекладу.	15	6	9
Тема 2. Використання автоматизованого перекладу у процесі	15	6	9

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 6

роботи над текстами комп'ютерної тематики.			
Тема 3. Можливості аудіовізуального перекладу фахових текстів у галузі комп'ютерних технологій	14	4	10
<b>Разом за змістовий модуль 1</b>	44	16	28
Тема 4. Способи перекладу лексичних одиниць.	14	4	10
Тема 5. Перекладацькі лексичні трансформації.	16	6	10
Тема 6. Редагування професійних текстів як один з головних чинників якісного перекладу.	16	6	10
<b>Разом за змістовий модуль 2</b>	46	16	30
<b>ВСЬОГО</b>	90	32	58

## 5. Теми практичних (лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна форма
1	Особливості перекладу текстів у галузі інформаційно-комунікаційних технологій.	6
2	Вибір та застосування САТ-програм для фахового перекладу, їх переваги та недоліки.	6
3	Аудіовізуальний переклад фахових текстів.	4
4	Транслітерація. Транскодування. Калькування. Смысловий розвиток. Описовий переклад. Еквівалентний переклад.	4
5	Конкретизація і генералізація значення слова. Додавання і вилучення слова.	6
6	Методи та етапи редагування.	6
РАЗОМ		32

## 6. Завдання для самостійної роботи

Назва теми	Кількість годин
Тема 1. Переклад довідників для використання комп'ютерних програм.	9
Тема 2. Переклад інструкцій до використання таблиць у Microsoft Excel.	9
Тема 3. Аудіовізуальний переклад.	10
Тема 4. Переклад лексичних одиниць.	10
Тема 5. Лексичні трансформації при перекладі текстів комп'ютерної тематики.	10
Тема 6. Редагування текстів комп'ютерної тематики.	10
РАЗОМ	58

## 7. Індивідуальні завдання

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 7

Виконання письмового самостійного перекладу, групових та індивідуальних перекладацьких проєктів.

## 8. Методи навчання

Загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови, інформаційно-комунікаційні технології. При вивченні даної дисципліни використовуються словесні методи (пояснення, інструктаж); наочні (ілюстрація, демонстрація – всі основні етапи створення та реалізації перекладацьких проєктів супроводжуються показом прикладів з використанням мультимедійного проєктора, виконання лабораторних робіт демонструється на екрані); практичні (практична реалізація знань і вмінь забезпечується виконанням лабораторних робіт у середовищі САТ-програм, які виконуються з використанням персональних комп'ютерів та відповідного комунікаційного забезпечення).

## 9. Методи контролю

Види контролю: поточний, модульний, підсумковий. Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студента, практична перевірка якості виконання лабораторних робіт та засвоєння теоретичних знань, відповіді на питання для самоконтролю після виконання лабораторних робіт, перевірка завдань з самостійної роботи. Модульне та підсумкове тестування. Форма контролю: індивідуальна перевірка - стосується конкретних студентів і має на меті з'ясування підготовки до лабораторного заняття, визначення рівня засвоєння теоретичних положень, які, наприклад, будуть використані при виконанні лабораторної роботи.

*Підсумковий* контроль у вигляді екзамену.

## 10. Розподіл балів

Поточне тестування та самостійна робота						Сума
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			
T1	T2	T3	T4	T5	T6	100
100	100	100	100	100	100	



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 8

## Шкала оцінювання

За шкалою	Екзамен	Залік	Бали
A	Відмінно	Зараховано	90-100
B	Добре	Зараховано	82-89
C			74-81
D	Задовільно	Зараховано	64-73
E			60-63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35-59
F		Не зараховано	0-34

## 11. Рекомендована література

### *Основна література*

1. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564с.
2. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. – Л.: Афіша, 2004. – 416 с.

### *Допоміжна література*

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 232 с., іл.
2. Гудманян А. Г. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 296 с.
3. Карабан, В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and practice of translation from ukrainian into english : навч. посібник-довідник. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 608 с.
4. Коваленко, А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : Посібник. – К. : ІНКІОС, 2002. – 320с
5. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Н 34 Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 136 с.
6. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. — 5-те вид, стер. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 152 с. – (Серія “Dictum Factum”).

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ВК6.2- 2023
	Екземпляр № 1	Арк 13 / 9

7. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій. -Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2010.-88 с.

8. Третяк М.О. Англо-український словник комп'ютерних термінів. – Старобільськ, 2011.– 65с.

## 12. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційна транслітерація [Електронний ресурс] // Словник. Портал української мови та культури – Режим доступу до ресурсу: <https://slovnyk.ua/translit.php>.

2. Перевірка тексту [Електронний ресурс] // Мова – ДНК нації. – Режим доступу до ресурсу: <https://ukr-mova.in.ua/perevirka-tekstu>.

3. Словники української мови онлайн [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.worldwidedictionary.org>.

4. Академик [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://dic.academic.ru>.

5. Collins Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.collinsdictionary.com>.

6. Glosbe. Словник [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.glosbe.com>.

7. Merriam-Webster Online Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.merriam-webster.com>.

8. Oxford English Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.oed.com>.

9. Visual Dictionary Online [Електронний ресурс] // Merriam-Webster – Режим доступу до ресурсу: <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>.

10. UaMova.com [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.uamova.com>.

11. Urban Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.urbandictionary.com>.

12. Інструкції до роботи з SDL Trados [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.tra-service.ru/tutorials>.

13. Офіційний сайт компанії Т-Сервіс (авторизований дилер SDL Trados) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.tra-service.ru/>.

14. Terminology Search-Microsoft Language Portal. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.microsoft.com/en-us/language/Search?&searchTerm=icon&langID=799&Source=true&productid=0>

<b>Житомирська політехніка</b>	<b>МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ</b> <b>ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»</b> <b>Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015</b>	<b>Ф-31.05-</b> <b>05.01/035.00.1/Б/ВК6.2-</b> <b>2023</b>
	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 13 / 10</i>

\*Індекс структурного підрозділу відповідно до наказу ректора «Про індексацію структурних підрозділів Державного університету «Житомирська політехніка» (наприклад, 22.06).

\*\* Індекс освітньої програми відповідно до наказу ректора «Про індексацію освітніх програм Державного університету «Житомирська політехніка» (наприклад, 122.00.1/Б).

\*\*\* Шифр освітньої компоненти в освітній програмі (наприклад, ОК1).